

第 19 章

ハーマイオニーが悲鳴をあげた。

ブラックはサッと立ち上がった。

ハリーはまるで電気ショックを受けたように飛び上がった。

「『暴れ柳』の根元でこれを見つけましてね」

スネイプが、杖をまっすぐルーピンの胸に突きつけたまま、「マント」をわきに投げ捨てた。

「ポッター、なかなか役に立ったよ。感謝する……」

スネイプは少し息切れしてはいたが、勝利の喜びを抑えきれない顔だった。

「我輩がどうしてここを知ったのか、諸君は不思議に思っているだろうな？」

スネイプの目がギラリと光った。

「君の部屋に行ったよ、ルーピン。今夜、例の薬を飲むのを忘れたようだから、我輩が杯に入れて持っていった。持っていったのは、まことに幸運だった……我輩にとってだがね。君の机に何やら地図があつてね。一目見ただけで、我輩に必要なことはすべてわかった。君がこの通路を走っている、姿を消すのを見たのだ」

「セブルスー」ルーピンが何か言いかけたが、スネイプはかまわず続けた。

「我輩は校長にくり返し進言した。君が旧友のブラックを手引きして城に入れているとね。

ルーピン、これがいい証拠だ。

いけ図々しくもこの古巣を隠れ家に使うとは、さすがの我輩も夢にも思いつきませんでしたよ？」

「セブルス、君は誤解している」ルーピンが切羽詰まったように言った。

「君は、話を全部聞いていないんだー説明させてくれーシリウスはハリーを殺し

Chapter 19

The Servant of Lord Voldemort

Hermione screamed. Black leapt to his feet. Harry felt as though he'd received a huge electric shock.

"I found this at the base of the Whomping Willow," said Snape, throwing the cloak aside, careful to keep this wand pointing directly at Lupin's chest. "Very useful, Potter, I thank you. ..."

Snape was slightly breathless, but his face was full of suppressed triumph. "You're wondering, perhaps, how I knew you were here?" he said, his eyes glittering. "I've just been to your office, Lupin. You forgot to take your potion tonight, so I took a gobletful along. And very lucky I did ... lucky for me, I mean. Lying on your desk was a certain map. One glance at it told me all I needed to know. I saw you running along this passageway and out of sight."

"Severus —" Lupin began, but Snape overrode him.

"I've told the headmaster again and again that you're helping your old friend Black into the castle, Lupin, and here's the proof. Not even I dreamed you would have the nerve to use this old place as your hideout —"

"Severus, you're making a mistake," said

にきたのではない——」

「今夜、また二人、アズカバン行きが出る」

スネイプの目がいまや狂気を帯びて光っていた。

「ダンプルドアがどう思うか、見物ですな……ダンプルドアは君が無害だと信じきっていた。わかるだろうね、ルーピン……飼いなされた人狼さん……」

「愚かな」ルーピンが静かに言った。

「学校時代の恨みで、無実の者をまたアズカバンに送り返すというのかね？」

バーン！

スネイプの杖から細い紐が蛇のように噴き出て、ルーピンの口、手首、足首に巻きついた。

ルーピンはバランスを崩し、床に倒れて、身動きできなくなった。

怒りの唸り声をあげ、ブラックがスネイプを襲おうとした。

しかし、スネイプはブラックの眉間にまっすぐ杖を突きつけた。

「やれるものならやるがいい」スネイプが低い声で言った。

「我輩にきっかけさえくれれば、確実にしと仕留めてやる」

ブラックはピタリと立ち止まった。

二人の顔に浮かんだ憎しみは、甲乙つけがたい激しさだった。

ハリーは金縛りにあったようにそこに突っ立っていた。

誰を信じてよいかわからなかった。

ロンとハーマイオニーをチラリと見た。

ロンもハリーと同じくらいわけがわからない顔をして、ジタバタもがくスキャバーズを押さえつけるのに奮闘していた。

しかし、ハーマイオニーはスネイプの方におずおずと一歩踏み出し、恐々言った。

「スネイプ先生——あの——この人たちの

Lupin urgently. “You haven’t heard everything — I can explain — Sirius is not here to kill Harry —”

“Two more for Azkaban tonight,” said Snape, his eyes now gleaming fanatically. “I shall be interested to see how Dumbledore takes this. ... He was quite convinced you were harmless, you know, Lupin ... a *tame* werewolf —”

“You fool,” said Lupin softly. “Is a schoolboy grudge worth putting an innocent man back inside Azkaban?”

BANG! Thin, snakelike cords burst from the end of Snape’s wand and twisted themselves around Lupin’s mouth, wrists, and ankles; he overbalanced and fell to the floor, unable to move. With a roar of rage, Black started toward Snape, but Snape pointed his wand straight between Black’s eyes.

“Give me a reason,” he whispered. “Give me a reason to do it, and I swear I will.”

Black stopped dead. It would have been impossible to say which face showed more hatred.

Harry stood there, paralyzed, not knowing what to do or whom to believe. He glanced around at Ron and Hermione. Ron looked just as confused as he did, still fighting to keep hold on the struggling Scabbers. Hermione, however, took an uncertain step toward Snape and said, in a very breathless voice, “Professor Snape — it — it wouldn’t hurt to hear what they’ve got to

言い分を聞いてあげてもう害はないのでは、あ、ありませんか？」

「ミス・グレンジャー。君は停学処分を待つ身ですぞ」スネイプが吐き出すように言った。

「君もポッターも、ウィーズリーも、許容されている埃界線を越えた。しかもお尋ね者の殺人鬼や人狼と一緒にとは。君も一生に一度ぐらい、黙っていたまえ」

「でも、もしーもし、誤解だったらー」

「だまれ、このバカ娘！」

スネイプが突然狂ったように、喚きたてた。

「わかりもしないことに口を出すな！」

ブラックの顔に突きつけたままのスネイプの杖先から、火花が数個パテパテと飛んだ。

ハーマイオニーは黙りこくった。

「復讐は蜜より甘い」スネイプが囁くようにブラックに言った。

「おまえを捕まえるのが我輩であつたらと、どんなに願ったことか……」あいにく「お生憎だな」ブラックが憎々しげに言った。

「しかしだ、この子はそのネズミを城まで連れていくならー」ブラックはロンを顎で指した。

「ーそれならわたしはおとなしくついて行くがね……」

「城までかねー」スネイプがいやに滑らかに言った。

「そんなに遠くに行く必要はないだろう。柳の木を出たらすぐに、我輩が吸魂鬼を呼べばそれですむ。連中は、ブラック、君を見てお喜びになることだろう……喜びのあまりキスをする。そんなところだろう……」

ブラックの顔にわずかに残っていた色さえ消え失せた。

say, w — would it?”

“Miss Granger, you are already facing suspension from this school,” Snape spat. “You, Potter, and Weasley are out-of-bounds, in the company of a convicted murderer and a werewolf. For once in your life, *hold your tongue*.”

“But if — if there was a mistake —”

“KEEP QUIET, YOU STUPID GIRL!” Snape shouted, looking suddenly quite deranged. “DON’T TALK ABOUT WHAT YOU DON’T UNDERSTAND!” A few sparks shot out of the end of his wand, which was still pointed at Black’s face. Hermione fell silent.

“Vengeance is very sweet,” Snape breathed at Black. “How I hoped I would be the one to catch you. ...”

“The joke’s on you again, Severus,” Black snarled. “As long as this boy brings his rat up to the castle” — he jerked his head at Ron — “I’ll come quietly. ...”

“Up to the castle?” said Snape silkily. “I don’t think we need to go that far. All I have to do is call the dementors once we get out of the Willow. They’ll be very pleased to see you, Black ... pleased enough to give you a little kiss, I daresay. ...”

What little color there was in Black’s face left it.

“You — you’ve got to hear me out,” he

「聞け——最後まで、わたしの言うことを聞け」ブラックの声がかすれた。

「ネズミだ——ネズミを見るんだ——」
しかし、スネイプの目には、ハリーがいままで見たこともない狂気の光があった。
もはや理性を失っている。

「来い、全員だ」
スネイプが指を鳴らすと、ルーピンを絶っていた縄目の端がスネイプの手元に飛んできた。

「我輩が人狼を引きずっていこう。吸魂鬼がこいつにもキスしてくれるかもしれん——」ハリーは我を忘れて飛び出し、たった三步で部屋を横切り、つぎの瞬間ドアの前に立ちふさがっていた。

「どけ、ポッター。おまえはもう十分規則を被っているんだぞ」スネイプがうなった。

「我輩がここに来ておまえの命を救っていなかったら——」

「ルーピン先生が僕を殺す機会は、この一年に何百回もあったはずだ。僕は先生と二人きりで、何度吸魂鬼防衛術の訓練を受けた。もし先生がブラックの手先だったら、そういうときに僕を殺してしまわなかったのはなぜなんだ？」

「人狼がどんな考え方をするか、我輩に推し量れとでも言うのか」

スネイプがすごんだ。

「どけ、ポッター」

「恥を知れ！」ハリーが叫んだ。

「学生のとき、からかわれたからというだけで、話も聞かないなんて——」

「黙れ！我輩に向かってそんな口のきき方は許さん！」スネイプはますます狂気じみで叫んだ。

「蛙の子は蛙だな、ポッター！我輩はいまおまえのその首を助けてやったのだ。ひれ伏して感謝するがいい！こいつに殺されれば、自業自得だったろうに！おまえの父親

croaked. “The rat — look at the rat —”

But there was a mad glint in Snape’s eyes that Harry had never seen before. He seemed beyond reason.

“Come on, all of you,” he said. He clicked his fingers, and the ends of the cords that bound Lupin flew to his hands. “I’ll drag the werewolf. Perhaps the dementors will have a kiss for him too —”

Before he knew what he was doing, Harry had crossed the room in three strides and blocked the door.

“Get out of the way, Potter, you’re in enough trouble already,” snarled Snape. “If I hadn’t been here to save your skin —”

“Professor Lupin could have killed me about a hundred times this year,” Harry said. “I’ve been alone with him loads of times, having defense lessons against the dementors. If he was helping Black, why didn’t he just finish me off then?”

“Don’t ask me to fathom the way a werewolf’s mind works,” hissed Snape. “Get out of the way, Potter.”

“YOU’RE PATHETIC!” Harry yelled. “JUST BECAUSE THEY MADE A FOOL OF YOU AT SCHOOL YOU WON’T EVEN LISTEN —”

“SILENCE! I WILL NOT BE SPOKEN TO LIKE THAT!” Snape shrieked, looking madder

と同じような死に方をしたろうに。ブラックのことで親も子も自分が判断を誤ったとは認めない高慢さよ——さあ、どくんだ。さもないと、どかせてやる。どくんだ、ポッター！」

ハリーは瞬時に意を決した。

スネイプがハリーの方に一歩も踏み出さないうちに、ハリーは杖をかまえた。

「エクスペリアームス！<武器よ去れ>」

ハリーが叫んだ——が、叫んだのはハリーだけではなかった。

ドアの蝶番がガタガタ鳴るほどの衝撃が走り、スネイプは足もとから吹っ飛んで壁に激突し、ズルズルと床に滑り落ちた。

髪の下から血がタラタラ流れてきた。

ノックアウトされたのだ。

ハリーは振り返った。

ロンとハーマイオニーも、ハリーとまったく同時にスネイプの武器を奪おうとしていたのだ。

スネイプの杖は高々と舞い上がり、クルックシャンクスのおきのベッドの上に落ちた。

「こんなこと、君がしてはいけなかった」ブラックがハリーを見ながら言った。

「わたしに任せておくべきだった……」

ハリーはブラックの目を避けた。

果たしてやってよかったのかどうか、ハリーにはいまだに自信がなかった。

「先生を攻撃してしまった……先生を攻撃して……」

ハーマイオニーはグッタリしているスネイプを怯えた目で見つめながら、泣きそうな声を出した。

「ああ、私たち、ものすごい規則破りになるわ——」

ルーピンが縄目を解こうともがいていた。ブラックがすばやくかがみ込み、解き放した。

than ever. “Like father, like son, Potter! I have just saved your neck; you should be thanking me on bended knee! You would have been well served if he’d killed you! You’d have died like your father, too arrogant to believe you might be mistaken in Black — now get out of the way, or I will *make you*. GET OUT OF THE WAY, POTTER!”

Harry made up his mind in a split second. Before Snape could take even one step toward him, he had raised his wand.

“*Expelliarmus!*” he yelled — except that his wasn’t the only voice that shouted. There was a blast that made the door rattle on its hinges; Snape was lifted off his feet and slammed into the wall, then slid down it to the floor, a trickle of blood oozing from under his hair. He had been knocked out.

Harry looked around. Both Ron and Hermione had tried to disarm Snape at exactly the same moment. Snape’s wand soared in a high arc and landed on the bed next to Crookshanks.

“You shouldn’t have done that,” said Black, looking at Harry. “You should have left him to me. ...”

Harry avoided Black’s eyes. He wasn’t sure, even now, that he’d done the right thing.

“We attacked a teacher. ... We attacked a teacher ... ,” Hermione whimpered, staring at the lifeless Snape with frightened eyes. “Oh, we’re

ルーピンは立ち上がり、紐が食い込んでいた腕のあたりを摩った。

「ハリー、ありがとう」ルーピンが言った。

「僕、まだあなたを信じるとは言ってません」ハリーが反発した。

「それでは、君に証拠を見せる 때가来たようだ」ブラックが言った。

「君——ピーターを渡してれ。さあ」

ロンはスカバーズをますますしっかりと胸に抱き締めた。

「冗談はやめてくれ」ロンが弱々しく言った。

「スカバーズなんかに手を下すために、わざわざアズカバンを脱獄したって言うのかい？ つまり……」

ロンは助けを求めるようにハリーとハーマイオニーを見上げた。

ペティグリューがネズミに変身できたとしても——ネズミなんて何百万といるじゃないかアズカバンに閉じ込められていたら、どのネズミが自分の探してるネズミかなんて、この人、どうやったらわかるって言うんだい？」

「そうだと、シリウス。まともな疑問だよ」

ルーピンがブラックに向かってちょっと眉根をよせた。

「あいつの居場所を、どうやって見つけ出したんだい？」

ブラックは骨が浮き出るような手を片方ローブに突っ込み、クシャクシャになった紙の切れはしを取り出した。

飯を伸ばし、ブラックはそれを突き出してみんなに見せた。

一年前の夏、「日刊予言者新聞」に載ったロンと家族の写真だった。

そして、そこに、ロンの肩に、スカバーズがいた。

「いったいどうしてこれを——」雷に打た

going to be in so much trouble ——”

Lupin was struggling against his bonds. Black bent down quickly and untied him. Lupin straightened up, rubbing his arms where the ropes had cut into them.

“Thank you, Harry,” he said.

“I’m still not saying I believe you,” he told Lupin.

“Then it’s time we offered you some proof,” said Lupin. “You, boy — give me Peter, please. Now.”

Ron clutched Scabbers closer to his chest.

“Come off it,” he said weakly. “Are you trying to say he broke out of Azkaban just to get his hands on *Scabbers*? I mean ...” He looked up at Harry and Hermione for support, “Okay, say Pettigrew could turn into a rat — there are millions of rats — how’s he supposed to know which one he’s after if he was locked up in Azkaban?”

“You know, Sirius, that’s a fair question,” said Lupin, turning to Black and frowning slightly. “How *did* you find out where he was?”

Black put one of his clawlike hands inside his robes and took out a crumpled piece of paper, which he smoothed flat and held out to show the others.

It was the photograph of Ron and his family that had appeared in the *Daily Prophet* the

れたような声でルーピンが聞いた。

「ファッジだ」ブラックが答えた。

「去年、アズカバンの視察に来たとき、ファッジがくれた新聞だ。ピーターがそこにいた。一面に……この子の肩に乗って……わたしにはすぐわかった……こいつが変身するのを何回見たと思う？ それに、写真の説明には、この子がホグワーツに戻ると書いてあった……ハリーのいるホグワーツへと……」

「なんたることだ」ルーピンがスキャバーズから新聞の写真へと日を移し、またスキャバーズの方をじっと見つめながら静かに言った。

「こいつの前足だ……」

「それがどうしたって言うんだい？」ロンが食ってかかった。

「指が一本ない」ブラックが言った。

「まさに」

ルーピンがため息をついた。

「なんと単純明快なことだ……なんとこざかしい……あいつは自分で切ったのかー」

「変身する直前にな」ブラックが言った。

「あいつを追いつめたとき、あいつは道行く人全員に聞こえるように叫んだ。わたしがジェームズとリリーを裏切ったんだと。それから、わたしがやつに呪いをかけるより先に、やつは隠し持った杖で道路を吹き飛ばし、自分の周り五、六メートル以内にいた人間を皆殺しにしたーそしてすばやく、ネズミがたくさんいる下水道に逃げ込んだ……」

「ロン、聞いたことはないかい？」ルーピンが言った。

「ピーターの残骸で一番大きなのが指だったって」

「だって、たぶん、スキャバーズはほかのネズミと喧嘩したかなんかだよ！ こいつは何年も家族の中で、お下がり”だった。たしかー」

previous summer, and there, on Ron’s shoulder, was Scabbers.

“How did you get this?” Lupin asked Black, thunderstruck.

“Fudge,” said Black. “When he came to inspect Azkaban last year, he gave me his paper. And there was Peter, on the front page ... on this boy’s shoulder. ... I knew him at once ... how many times had I seen him transform? And the caption said the boy would be going back to Hogwarts ... to where Harry was. ...”

“My God,” said Lupin softly, staring from Scabbers to the picture in the paper and back again. “His front paw ...”

“What about it?” said Ron defiantly.

“He’s got a toe missing,” said Black.

“Of course,” Lupin breathed. “So simple ... so *brilliant* ... he cut it off himself?”

“Just before he transformed,” said Black. “When I cornered him, he yelled for the whole street to hear that I’d betrayed Lily and James. Then, before I could curse him, he blew apart the street with the wand behind his back, killed everyone within twenty feet of himself — and sped down into the sewer with the other rats. ...

“Didn’t you ever hear, Ron?” said Lupin. “The biggest bit of Peter they found was his finger.”

“Look, Scabbers probably had a fight with

「十二年だね、たしか」ルーピンが言った。

「どうしてそんなに長生きなのか、変だと思ったことはないのかい？」

「僕たち——僕たちが、ちゃんと世話してたんだ！」ロンが答えた。

「いまはあんまり元気じゃないようだね。どうだね？」ルーピンが続けた。

「わたしの想像だが、シリウスが脱獄してまた自由の身になったと聞いて以来、やせ衰えてきたのだろう……

「こいつは、その狂った猫が怖いんだ！」ロンは、ベッドでゴロゴロ喉を鳴らしているクルックシャンクスを顎で指した。

それは違う、とハリーは急に思い出した……スカバーズはクルックシャンクスに出会う前から弱っているようだった……ロンがエジプトから帰って以来ずっとだ……ブラックが脱獄して以来ずっとだ……。

「この猫は狂ってはいない」

ブラックのかすれ声がした。

骨と皮ばかりになった手を伸ばし、ブラックはクルックシャンクスのフワフワした頭を撫でた。

「わたしの出会った猫の中で、こんなに賢い猫はまたとない。ピーターを見るなり、すぐ正体を見抜いた。わたしに出会ったときも、わたしが犬でないことを見破った。わたしを信用するまでにしばらくかかった。ようやく、わたしの狙いをこの猫に伝えることができて、それ以来わたしを助けてくれた……」

「それ、どういうこと？」ハーマイオニーが息をひそめた。

「ピーターをわたしのところに連れてこようとした。しかし、できなかった……そこでわたしのためにグリフィンドール塔への合言葉を盗み出してくれた……誰か男の子のベッドわきの小机から持ってきたらしい……」

ハリーは話を聞きながら、混乱して頭が重

another rat or something! He's been in my family for ages, right —”

“Twelve years, in fact,” said Lupin. “Didn't you ever wonder why he was living so long?”

“We — we've been taking good care of him!” said Ron.

“Not looking too good at the moment, though, is he?” said Lupin. “I'd guess he's been losing weight ever since he heard Sirius was on the loose again. ...”

“He's been scared of that mad cat!” said Ron, nodding toward Crookshanks, who was still purring on the bed.

But that wasn't right, Harry thought suddenly. ... Scabbers had been looking ill before he met Crookshanks ... ever since Ron's return from Egypt ... since the time when Black had escaped. ...

“This cat isn't mad,” said Black hoarsely. He reached out a bony hand and stroked Crookshanks's fluffy head. “He's the most intelligent of his kind I've ever met. He recognized Peter for what he was right away. And when he met me, he knew I was no dog. It was a while before he trusted me. ... Finally, I managed to communicate to him what I was after, and he's been helping me. ...”

“What do you mean?” breathed Hermione.

“He tried to bring Peter to me, but couldn't ... so he stole the passwords into Gryffindor Tower

く感じられた。

そんなバカな……でも、やっぱり——
・・・。

「しかし、ピーターは事のなりゆきを察知して、逃げ出した……この猫は——クルックシャンクスという名だね……ピーターがベッドのシーツに血の痕を残していったと教えてくれた……たぶん自分で自分を噛んだのだろう……そう、死んだと見せかけるのは、前にも一度うまくやったのだし——」

この言葉でハリーはハッと我にかえた。

「それじゃ、なぜピーターは自分が死んだと見せかけたんだ——」

ハリーは激しい語調で聞いた。

「おまえが、僕の両親を殺したと同じように、自分をも殺そうとしていると気づいたからじゃないか！」

「違う。ハリー——」ルーピンが口を挟んだ。

「それで、今度は止めを刺そうとしてやってきたんだろう！」

「その通りだ」ブラックは殺気立った目でスカバーズを見た。

それなら、僕はスネイプにおまえを引き渡すべきだったんだ！」ハリーが叫んだ。

「ハリー」ルーピンが急き込んで言った。

「わからないのか？ わたしたちは、ずっと、シリウスが君のご両親を裏切ったと思っていた。ピーターがシリウスを追いつめたと思っていた——しかし、それは逆だった。わからないかい？ ピーターが君のお父さん、お母さんを裏切ったんだ——シリウスがピーターを追いつめたんだ——」

「うそだ！」

ハリーが叫んだ。

「ブラックが『秘密の守人』だった！ ブラック自身があなたが来る前にそう言ったんだ。こいつは自分が僕の両親を殺したと言ったんだ！」

for me. ... As I understand it, he took them from a boy's bedside table. ...”

Harry's brain seemed to be sagging under the weight of what he was hearing. It was absurd ... and yet ...

“But Peter got wind of what was going on and ran for it. ...” croaked Black. “This cat — Crookshanks, did you call him? — told me Peter had left blood on the sheets. ... I supposed he bit himself. ... Well, faking his own death had worked once. ...”

These words jolted Harry to his senses.

“And why did he fake his death?” he said furiously. “Because he knew you were about to kill him like you killed my parents!”

“No,” said Lupin, “Harry —”

“And now you've come to finish him off!”

“Yes, I have,” said Black, with an evil look at Scabbers.

“Then I should've let Snape take you!” Harry shouted.

“Harry,” said Lupin hurriedly, “don't you see? All this time we've thought Sirius betrayed your parents, and Peter tracked him down — but it was the other way around, don't you see? *Peter* betrayed your mother and father — Sirius tracked *Peter* down —”

“THAT'S NOT TRUE!” Harry yelled. “HE WAS THEIR SECRET-KEEPER! HE SAID SO

ハリーはブラックを指差していた。ブラックはゆっくりと首を振った。

落ち窪んだ日が急に潤んだように光った。

「ハリー……わたしが殺したも同然だ」ブラックの声がかすれた。

「最後の最後になって、ジェームズとリリーに、ピーターを守人にするように勧めたのはわたしだ。ピーターに代えるように勧めた――わたしが悪いのだ。たしかに……二人が死んだ夜、わたしはピーターのところに行く手はずになっていた。ピーターが無事かどうか、確かめにいくことにしていた。ところが、ピーターの隠れ家に行ってみると、もぬけの殻だ。しかも争った跡がない。どうもおかしい。わたしは不吉な予感がして、すぐ君のご両親のところへ向かった。そして、家が壊され、二人が死んでいるのを見たとき、わたしは悟った。ピーターが何をしたのかを。わたしが何をしてしまったのかを」涙声になり、ブラックは顔をそむけた。

「話はもう十分だ」

ルーピンの声には、ハリーがこれまで聞いたことがないような、情け容赦のない響きがあった。

「ほんとうは何が起こったのか、証明する道は唯一つだ。ロン、そのネズミをよこしなさい」

「こいつを渡したら、何をしようというんだ？」

ロンが緊張した声でルーピンに聞いた。

「無理にでも正体を顕させる。もしほんとうのネズミだったら、これで傷つくことはない」ルーピンが答えた。

ロンはためらったが、とうとうスキャバーズを差し出し、ルーピンが受け取った。

スキャバーズはキーキーと喚き続け、のた打ち回り、小さな黒い目が飛び出しそうだった。

「シリウス、準備は？」ルーピンが言った。

BEFORE YOU TURNED UP. HE SAID HE KILLED THEM!”

He was pointing at Black, who shook his head slowly; the sunken eyes were suddenly overbright.

“Harry ... I as good as killed them,” he croaked. “I persuaded Lily and James to change to Peter at the last moment, persuaded them to use him as Secret-Keeper instead of me. ... I’m to blame, I know it. ... The night they died, I’d arranged to check on Peter, make sure he was still safe, but when I arrived at his hiding place, he’d gone. Yet there was no sign of a struggle. It didn’t feel right. I was scared. I set out for your parents’ house straight away. And when I saw their house, destroyed, and their bodies ... I realized what Peter must’ve done ... what I’d done. ...”

His voice broke. He turned away.

“Enough of this,” said Lupin, and there was a steely note in his voice Harry had never heard before. “There’s one certain way to prove what really happened. Ron, *give me that rat.*”

“What are you going to do with him if I give him to you?” Ron asked Lupin tensely.

“Force him to show himself,” said Lupin. “If he really is a rat, it won’t hurt him.”

Ron hesitated. Then at long last, he held out Scabbers and Lupin took him. Scabbers began to squeak without stopping, twisting and turning,

ブラックはもう、スネイプの杖をベッドから拾い上げていた。

ブラックがルーピンとジタバタするネズミに近づいた。

涙で潤んだ目が、突然燃え上がったかのようだった。

「一緒にするか？」ブラックが低い声で言った。

「そうしよう」

ルーピンはスキヤバーズを片手にしっかりつかみ、もう一方の手で杖を握った。

「三つ数えたらだ。いちーにーさん！」

青白い光が二本の杖から法った。

一瞬、スキヤバーズは宙に浮き、そこに静止した。

小さな黒い姿が激しく振れたーロンが叫び声をあげたー。

木が育つのを早送りで見ているようだった。

ネズミは床にボトリと落ちた。

もう一度、目も臨むような閃光が走り、そしてー

頭が床からシュッと上に伸び、手足が生え、つぎの瞬間、スキヤバーズがいたところに、一人の男が、手を振り、あとずさりしながら立っていた。

クルックシャンクスがベッドで背中毛を逆立て、シャーッ、シャーッと激しい音を出し、うなった。

小柄な男だ。ハリーやハーマイオニーの背丈とあまり変わらない。

まばらな色あせた髪はクシャクシャで、てっぺんに大きな禿げがあった。

太った男が急激に体重を失って萎びた感じだ。

皮膚はまるるでスキヤバーズの体毛と同じように薄汚れ、尖った鼻や、ことさら小さい潤んだ目にはなんとなくネズミ臭さが漂

his tiny black eyes bulging in his head.

“Ready, Sirius?” said Lupin.

Black had already retrieved Snape’s wand from the bed. He approached Lupin and the struggling rat, and his wet eyes suddenly seemed to be burning in his face.

“Together?” he said quietly.

“I think so,” said Lupin, holding Scabbers tightly in one hand and his wand in the other. “On the count of three. One — two — THREE!”

A flash of blue-white light erupted from both wands; for a moment, Scabbers was frozen in midair, his small gray form twisting madly — Ron yelled — the rat fell and hit the floor. There was another blinding flash of light and then —

It was like watching a speeded-up film of a growing tree. A head was shooting upward from the ground; limbs were sprouting; a moment later, a man was standing where Scabbers had been, cringing and wringing his hands. Crookshanks was spitting and snarling on the bed; the hair on his back was standing up.

He was a very short man, hardly taller than Harry and Hermione. His thin, colorless hair was unkempt and there was a large bald patch on top. He had the shrunken appearance of a plump man who has lost a lot of weight in a short time. His skin looked grubby, almost like Scabbers’s fur, and something of the rat lingered around his pointed nose and his very small, watery eyes. He

っていた。

男はハアハアと浅く、速い息づかいで、周りの全員を見回した。

男の目が素早くドアの方に走り、また元に戻ったのを、ハリーは目撃した。

「やあ、ピーター」

ネズミがニョキニョキと旧友に変身して身近に現われるのをしょっちゅう見慣れているかのような口ぶりで、ルーピンが朗らかに声をかけた。

「しばらくだったね」

「シ、シリウス……リ、リーマス……」ペティグリューは声まで、キーキーとネズミ声だ。

またしても、目がドアの方に素早く走った。

「友よ……なつかしの友よ……」

ブラックの杖腕が上がったが、ルーピンがその手首を押さえ、たしなめるような目でブラックを見た。

それからまたペティグリューに向かって、さりげない軽い声で言った。

「ジェームズとリリーが死んだ夜、何が起こったのか、いまおしゃべりしていたんだがね、ピーター。君はあのベッドでキーキー喚いていたから、細かいところを聞き逃したかもしれないな？」

「リーマス」

ペティグリューが喘いだ。その不健康そうな顔から、ドッと汗が囁き出すのをハリーは見た。

「君はブラックの言うことを信じたりしないだろうね……あいつはわたしを殺そうとしたんだ、リーマス……」

「そう聞いていた」ルーピンの声は一段と冷たかった。

「ピーター、二つ、三つ、すっきりさせておきたいことがあるんだが、君がもし……」

「こいつは、またわたしを殺しにやってき

looked around at them all, his breathing fast and shallow. Harry saw his eyes dart to the door and back again.

“Well, hello, Peter,” said Lupin pleasantly, as though rats frequently erupted into old school friends around him. “Long time, no see.”

“S — Sirius ... R — Remus ...” Even Pettigrew’s voice was squeaky. Again, his eyes darted toward the door. “My friends ... my old friends ...”

Black’s wand arm rose, but Lupin seized him around the wrist, gave him a warning look, then turned again to Pettigrew, his voice light and casual.

“We’ve been having a little chat, Peter, about what happened the night Lily and James died. You might have missed the finer points while you were squeaking around down there on the bed —”

“Remus,” gasped Pettigrew, and Harry could see beads of sweat breaking out over his pasty face, “you don’t believe him, do you... ? He tried to kill me, Remus. ...”

“So we’ve heard,” said Lupin, more coldly. “I’d like to clear up one or two little matters with you, Peter, if you’d be so —”

“He’s come to try and kill me again!” Pettigrew squeaked suddenly, pointing at Black, and Harry saw that he used his middle finger, because his index was missing. “He killed Lily

た！」

ペティグリューは突然ブラックを指差して金切り声をあげた。

人差し指がなくなり、中指で指しているのをハリーは見た。

「こいつはジェームズとリリーを殺した。今度はわたしも殺そうとしてるんだ……リーマス、助けておくれ……」

暗い底知れない目でペティグリューを睨みつけたブラックの顔が、いままで以上に骸骨のような形そう相に見えた。

「少し話の整理がつくまでは、誰も君を殺しはしない」ルーピンが言った。

「整理？」

ペティグリューはまたキョロキョロとあたりを見回し、その日が板張りした窓を確かめ、一つしかないドアをもう一度確かめた。

「こいつがわたしを追ってくるとうわかってた！こいつがわたしを狙って戻ってくるとわかってた！十二年間、ずっとこのときが来ると思っていた」

「シリウスがアズカバンを脱獄するとわかっていたと言うのか？」ルーピンは眉根をよせた。

「いまだかつて脱獄した者は誰もいないのに？」

「こいつはわたしたちの誰もが夢の中できかなわらないような闇の力を持っている！」

ペティグリューの甲高い声が続いた。

「それがなければ、どうやってあそこから出られる？恐らく『名前を言ってはいけないあの人』がこいつに何か術を教え込んだんだ！」

ブラックが笑い出した。

ゾツとするような、虚ろな笑いが部屋中に響いた。

「ヴォルデモートがわたしに術を？」

ペティグリューはブラックに鞭打たれたか

and James and now he's going to kill me too. ... You've got to help me, Remus. ...”

Black's face looked more skull-like than ever as he stared at Pettigrew with his fathomless eyes.

“No one's going to try and kill you until we've sorted a few things out,” said Lupin.

“Sorted things out?” squealed Pettigrew, looking wildly about him once more, eyes taking in the boarded windows and, again, the only door. “I knew he'd come after me! I knew he'd be back for me! I've been waiting for this for twelve years!”

“You knew Sirius was going to break out of Azkaban?” said Lupin, his brow furrowed. “When nobody has ever done it before?”

“He's got dark powers the rest of us can only dream of!” Pettigrew shouted shrilly. “How else did he get out of there? I suppose He-Who-Must-Not-Be-Named taught him a few tricks!”

Black started to laugh, a horrible, mirthless laugh that filled the whole room.

“Voldemort, teach me tricks?” he said.

Pettigrew flinched as though Black had brandished a whip at him.

“What, scared to hear your old master's name?” said Black. “I don't blame you, Peter. His lot aren't very happy with you, are they?”

“Don't know what you mean, Sirius —”

のように身を縮めた。

「どうした？ 懐かしいご主人様の名前を聞いて怖気づいたか？」

ブラックが言った。

「無理もないな、ピーター。昔の仲間はおまえのことをあまり快く思っていないようだ。違うか？」

「なんのことやら——シリウス、君が何を言っているのやら——」

ペティグリューはますます荒い息をしながらモゴモゴ言った。

いまや汗だけで、顔がてかてかしている。

「おまえは十二年もの間、わたしから逃げていたのではない。ヴォルデモートの昔の仲間から逃げ隠れていたのだ。アズカバンでいろいろ耳にしたぞ、ピーター……みんなおまえが死んだと思っている。さもないければ、おまえはみんなから落とし前をつけさせられたはずだ……わたしは囚人たちが寝言でいろいろ叫ぶのをずっと聞いてきた。どうやらみんな、裏切り者がまた寝返って自分たちを裏切ったと思っているようだった。ヴォルデモートはおまえの情報でポッターの家に行った……そこでヴォルデモートが破滅した。ところがヴォルデモートの仲間は一網打尽でアズカバンに入れられたわけではなかった。そうだな？ まだその辺にたくさんいる。時を待っているのだ。悔い改めたふりをして……ピーター、その連中が、もしおまえがまだ生きていると風の便りに聞いたら？」

「なんのことやら……何を話しているやら……」

ペティグリューの声はますます甲高くなっていた。

袖で顔を拭い、ルーピンを見上げて、ペティグリューが言った。

「リーマス、君は信じないだろう——こんなバカげた——」

「はっきり言って、ピーター、なぜ無実の者が、十二年もネズミに身をやつして過ご

muttered Pettigrew, his breathing faster than ever. His whole face was shining with sweat now.

“You haven’t been hiding from *me* for twelve years,” said Black. “You’ve been hiding from Voldemort’s old supporters. I heard things in Azkaban, Peter. ... They all think you’re dead, or you’d have to answer to them. ... I’ve heard them screaming all sorts of things in their sleep. Sounds like they think the double-crosser double-crossed them. Voldemort went to the Potters’ on your information ... and Voldemort met his downfall there. And not all Voldemort’s supporters ended up in Azkaban, did they? There are still plenty out here, biding their time, pretending they’ve seen the error of their ways. ... If they ever got wind that you were still alive, Peter —”

“Don’t know ... what you’re talking about... ,” said Pettigrew again, more shrilly than ever. He wiped his face on his sleeve and looked up at Lupin. “You don’t believe this — this madness, Remus —”

“I must admit, Peter, I have difficulty in understanding why an innocent man would want to spend twelve years as a rat,” said Lupin evenly.

“Innocent, but scared!” squealed Pettigrew. “If Voldemort’s supporters were after me, it was because I put one of their best men in Azkaban — the spy, Sirius Black!”

したいと思ったのかは、理解に苦しむ」
感情の起伏を示さず、ルーピンが言った。

「無実だ。でも怖かった！」ペティグリューがキーキー言った。

「ヴォルデモート支持者がわたしを追っているなら、それは、大物の一人をわたしがアズカバンに送ったからだースパイのシリウス・ブラックだ！」

ブラックの顔が歪んだ。

「よくもそんなことを」

ブラックは、突然、あの熊のように大きな犬に戻ったようにうなった。

「わたしが？ヴォルデモートのスパイ？わたしがいつ、自分より強く、力のある人たちにヘコヘコした？しかし、ピーター、おまえは——おまえがスパイだということを、なぜ初めから見抜けなかったのか。迂闊だった。おまえはいつも、自分の面倒を見てくれる親分にくっついてるのが好きだった。そうだな？かつてはそれが我々だった……わたしとリーマス……それにジェームズだった……」

ペティグリューはまた顔を拭った。

いまや息も絶え絶えだった。

「わたしが、スパイなんて……正気の沙汰じゃない……決して……どうしてそんなことが言えるのか、わたしにはさっぱり——」

「ジェームズとリリーはわたしが勧めたからおまえを『秘密の守人』にしたんだ」

ブラックは歯噛みをした。その激しさに、ペティグリューはタジタジと一歩下がった。

「わたしはこれこそ完璧な計画だと思った……目眩ましだ……ヴォルデモートはきつとわたしを追う。おまえのような弱虫の、能無しを利用しようとは夢にも思わないだろう……ヴォルデモートにポッター——一家を売ったときは、さぞかし、おまえの惨めな生涯の最高の瞬間だったろうな」

ペティグリューはわけのわからないことを

Black's face contorted.

“How dare you,” he growled, sounding suddenly like the bear-sized dog he had been. “I, a spy for Voldemort? When did I ever sneak around people who were stronger and more powerful than myself? But you, Peter — I’ll never understand why I didn’t see you were the spy from the start. You always liked big friends who’d look after you, didn’t you? It used to be us ... me and Remus ... and James. ...”

Pettigrew wiped his face again; he was almost panting for breath.

“Me, a spy ... must be out of your mind ... never ... don’t know how you can say such a —”

“Lily and James only made you Secret-Keeper because I suggested it,” Black hissed, so venomously that Pettigrew took a step backward. “I thought it was the perfect plan ... a bluff. ... Voldemort would be sure to come after me, would never dream they’d use a weak, talentless thing like you. ... It must have been the finest moment of your miserable life, telling Voldemort you could hand him the Potters.”

Pettigrew was muttering distractedly; Harry caught words like “far-fetched” and “lunacy,” but he couldn’t help paying more attention to the ashen color of Pettigrew’s face and the way his eyes continued to dart toward the windows and door.

“Professor Lupin?” said Hermione timidly.

呟いていた。

ハリーの耳には、「とんだお門違い」とか「気が狂ってる」とかが聞こえてきたが、むしろ気になったのは、ペティグリューの青ざめた顔と、相変わらず窓やドアの方にチラチラ走る視線だった。

「ルービン先生」ハーマイオニーがおずおず口を開いた。

「あのー聞いてもいいですか？」

「どうぞ、ハーマイオニー」ルービンは丁寧に答えた。

「あのースキーパーズれい『例のあの人の手先なら、いえ、このーこの人ーハリーの寮で三年間同じ寝室にいたんです。いままでハリーを傷つかなかったのは、どうしてかしら？』

「そうだ！」

ペティグリューが指の一本欠けた手でハーマイオニーを指差し、甲高い声をあげた。

「ありがとう！ リーマス、聞いたかい？ ハリーの髪の毛一本傷つけてはいない！ そんなことをする理由があるか？」

「その理由を教えてやろう」ブラックが言った。

「おまえは、自分のために得になることがなければ、誰のためにも何もしないやつだ。

ヴォルデモートは十二年も隠れたままで、半死半生だといわれている。アルバス・ダンブルドアの目と鼻の先で、しかもまったく力を失った残骸のような魔法使いのために、殺人などするおまえか？ 『あの人の』もとに馳せ参ずるなら、『あの人の』がお山の大将で一番強いことを確かめてからにするつもりだったろう？ そもそも魔法使いの家族に入り込んで飼ってもらったのは何のためだ？ 情報が聞ける状態にしておきたかったんだらう？ え？ おまえの昔の保護者が力を取り戻し、またその下に戻っても安全だという事態に備えて……」

ペティグリューは何度か口をバクバクさせ

“Can — can I say something?”

“Certainly, Hermione,” said Lupin courteously.

“Well — Scabbers — I mean, this — this man — he’s been sleeping in Harry’s dormitory for three years. If he’s working for You-Know-Who, how come he never tried to hurt Harry before now?”

“There!” said Pettigrew shrilly, pointing at Ron with his maimed hand. “Thank you! You see, Remus? I have never hurt a hair of Harry’s head! Why should I?”

“I’ll tell you why,” said Black. “Because you never did anything for anyone unless you could see what was in it for you. Voldemort’s been in hiding for fifteen years, they say he’s half dead. You weren’t about to commit murder right under Albus Dumbledore’s nose, for a wreck of a wizard who’d lost all of his power, were you? You’d want to be quite sure he was the biggest bully in the playground before you went back to him, wouldn’t you? Why else did you find a wizard family to take you in? Keeping an ear out for news, weren’t you, Peter? Just in case your old protector regained strength, and it was safe to rejoin him. ...”

Pettigrew opened his mouth and closed it several times. He seemed to have lost the ability to talk.

“Er — Mr. Black — Sirius?” said Hermione.

た。

話す能力をなくしたかに見えた。

「あのーブラックさんーシリウス？」

ハーマイオニーがおずおず声をかけた。

ブラックは飛び上がらんばかりに驚いた。

こんなに丁寧に話しかけられたのは、遠い昔のことで、もう忘れてしまったというように、ハーマイオニーをじっと見つめた。

「お聞きしてもいいでしょうか。どーどうやってアズカバンから脱獄したのでしょうーもし闇の魔術を使ってないのなら」

「ありがとう！」

ペティグリューは息を呑み、ハーマイオニーに向かって激しく頷いた。

「その通り！ それこそ、わたしが言いたー」

ルーピンが睨んでペティグリューを黙らせた。

ブラックはハーマイオニーに向かってちょっと顔をしかめたが、聞かれたことを不快に思っている様子ではなかった。

自分もその答えを探しているように見えた。

「どうやったのか、自分でもわからない」
ゆっくりと考えながらブラックが答えた。

「わたしが正気を失わなかった理由は唯一つ、自分が無実だと知っていたことだ。これは幸福な気持ちではなかったから、吸魂鬼はその思いを吸い取ることができなかった……しかし、その思いがわたしの正気を保った、自分が何者であるか意識し続けていられたー……わたしの力を保たせてくれた……だからいよいよ……耐えがなくなったときは……わたしは独房で変身することができた……犬になれば吸魂鬼は目が見えないのだ……」

ブラックはゴクリと唾を飲んだ。

「連中は人の感情を感じ取って人に近づくーわたしは犬になると、連中はわたしの感情がー人間的でなくなり、複雑でなく

Black jumped at being addressed like this and stared at Hermione as though he had never seen anything quite like her.

“If you don’t mind me asking, how — how did you get out of Azkaban, if you didn’t use Dark Magic?”

“Thank you!” gasped Pettigrew, nodding frantically at her. “Exactly! Precisely what I —”

But Lupin silenced him with a look. Black was frowning slightly at Hermione, but not as though he were annoyed with her. He seemed to be pondering his answer.

“I don’t know how I did it,” he said slowly. “I think the only reason I never lost my mind is that I knew I was innocent. That wasn’t a happy thought, so the dementors couldn’t suck it out of me ... but it kept me sane and knowing who I am ... helped me keep my powers ... so when it all became ... too much ... I could transform in my cell ... become a dog. Dementors can’t see, you know. ...” He swallowed. “They feel their way toward people by feeding off their emotions. ... They could tell that my feelings were less — less human, less complex when I was a dog ... but they thought, of course, that I was losing my mind like everyone else in there, so it didn’t trouble them. But I was weak, very weak, and I had no hope of driving them away from me without a wand. ...

“But then I saw Peter in that picture ... I realized he was at Hogwarts with Harry ...

なるのを感じ取った……しかし、連中はもちろんそれを、ほかの囚人と同じくわたしも正気を失ったのだろうと考え、気にもかけなかった。とはいえ、わたしは弱っていた。とても弱っていて、杖なしには連中を追い払うことはとてもできないと諦めていた……」

「そんなとき、わたしはあの写真にピーターを見つけた……ホグワーツでハリーと一緒にだということがわかった……闇の陣営が再び力を得たとの知らせが、チラとでも耳に入ったら、行動が起こせる完璧な態勢だ……」

ペティグリューは声もなく口をバクつかせながら、首を振っていたが、まるで催眠術にかかったようにブラックを見つめ続けた。

「味方の力に確信が持てたら、とたんに襲えるように準備万端だ……ポッター一家最後の一人を味方に引き渡す。ハリーを差し出せば、やつがヴォルデモート卿を裏切ったなどと誰が言おうか？ やつは榮譽をもって再び迎え入れられる……」

「だからこそ、わたしは何かをせねばならなかった。ピーターがまだ生きていると知っているのはわたしだけだ……」

ハリーはウィーズリー氏と夫人とが話していたことを思い出した。

「看守が、ブラックは寝言を言っていると言うんだ……いつも同じ寝言だ……『あいつはホグワーツにいる』って」

「まるで誰かがわたしの心に火をつけたようだった。しかも吸魂鬼はその思いを砕くことはできない……幸福な気持ではないからだ……妄執だった——しかし、その気持がわたしに力を与えた。心がしっかり覚めた。そこである晩、連中が食べ物を運んできて独房の戸を開けたとき、わたしは犬になって連中のわきをすり抜けた……連中にとって獣の感情を感じるのは非常に難しいことなので、混乱した……わたしはやせ細っていた。とても……鉄格子の隙間をすり抜けられるほどやせていた……わたしは犬

perfectly positioned to act, if one hint reached his ears that the Dark Side was gathering strength again. ...”

Pettigrew was shaking his head, mouthing noiselessly, but staring all the while at Black as though hypnotized.

“... ready to strike at the moment he could be sure of allies ... and to deliver the last Potter to them. If he gave them Harry, who'd dare say he'd betrayed Lord Voldemort? He'd be welcomed back with honors. ...

“So you see, I had to do something. I was the only one who knew Peter was still alive. ...”

Harry remembered what Mr. Weasley had told Mrs. Weasley. “The guards say he's been talking in his sleep ... always the same words ... ‘*He's at Hogwarts.*’ ”

“It was as if someone had lit a fire in my head, and the dementors couldn't destroy it. ... It wasn't a happy feeling ... it was an obsession ... but it gave me strength, it cleared my mind. So, one night when they opened my door to bring food, I slipped past them as a dog. ... It's so much harder for them to sense animal emotions that they were confused. ... I was thin, very thin ... thin enough to slip through the bars. ... I swam as a dog back to the mainland. ... I journeyed north and slipped into the Hogwarts grounds as a dog. I've been living in the forest ever since, except when I came to watch the Quidditch, of course. You fly as well as your

の姿で泳ぎ、島から戻ってきた……北へと旅し、ホグワーツの校庭に犬の姿で入り込んだ——それからずっと森に棲んでいた……もちろん、一度だけクィディッチの試合を見にいったが、それ以外は……ハリー、君はお父さんに負けないくらい飛ぶのがうまい……」

ブラックはハリーを見た。

ハリーも目をそらさなかった。

「信じてくれ」かすれた声でブラックが言った。

「信じてくれ、ハリー。わたしは決してジェームズやリリーを裏切ったことはない。裏切るくらいなら、わたしが死ぬ方がましだ」

ようやくハリーはブラックを信じることができた。

喉がつまり、声が出なかった。

ハリーは頷いた。

「だめだ！」

ペティグリューはハリーが頷いたことが自分の死刑の宣告でもあるかのようにガックリと膝をついた。

そのままにじり出て、祈るように手を握り合わせ、這いつくばった。

「シリウス——わたしだ……ピーターだ……君の友達の……まさか君は……」

ブラックが蹴飛ばそうと足を振ると、ペティグリューはあとずきりした。

「わたしのローブは十分に汚れてしまった。この上おまえの手で汚されたくはない」ブラックが言った。

「リーマス！」

ペティグリューはルーピンの方に向き直り、哀れみを請うように身を振りながら金切り声をあげた。

「君は信じないだろうね……計画を変更したなら、シリウスは君に話したはずだろう？」

「ピーター、わたしがスパイだと思ったら

father did, Harry. …”

He looked at Harry, who did not look away.

“Believe me,” croaked Black. “Believe me, Harry. I never betrayed James and Lily. I would have died before I betrayed them.”

And at long last, Harry believed him. Throat too tight to speak, he nodded.

“No!”

Pettigrew had fallen to his knees as though Harry’s nod had been his own death sentence. He shuffled forward on his knees, groveling, his hands clasped in front of him as though praying.

“Sirius — it’s me ... it’s Peter ... your friend ... you wouldn’t ...”

Black kicked out and Pettigrew recoiled.

“There’s enough filth on my robes without you touching them,” said Black.

“Remus!” Pettigrew squeaked, turning to Lupin instead, writhing imploringly in front of him. “You don’t believe this ... wouldn’t Sirius have told you they’d changed the plan?”

“Not if he thought I was the spy, Peter,” said Lupin. “I assume that’s why you didn’t tell me, Sirius?” he said casually over Pettigrew’s head.

“Forgive me, Remus,” said Black.

“Not at all, Padfoot, old friend,” said Lupin, who was now rolling up his sleeves. “And will you, in turn, forgive me for believing *you* were

話さなかつただろうな」ルーピンが答えた。

「シリウス、たぶんそれでわたしに話してくれなかったのだろう？」ペティグリューの頭越しに、ルーピンがさりげなく言った。

「すまない、リーマス」ブラックが言った。

「気にするな。わが友、パッドフット」ルーピンは袖を捲り上げながら言った。

「そのかわり、わたしが君をスパイだと思いい違ったことを許してくれるか？」

「もちろんだとも」

ブラックのげっそりした顔に、ふと、微かな笑みが漏れた。

ブラックも袖を捲り上げはじめた。

「一緒にこいつを殺るか？」

「ああ、そうしよう」ルーピンが厳粛に言った。

「やめてくれ……やめて——」

ペティグリューが囁いだ。

そして、ロンのそばに転がり込んだ。

「ロン……わたしはいい友達……いいペットだったろう？ わたしを殺させないでくれ、ロン。お願いだ……君はわたしの味方だろう？」

しかし、ロンは思いっきり不快そうにペティグリューを睨んだ。

「自分のベッドにおまえを寝かせてたなんて！」

「人間のときよりネズミの方がさまになるなんていうのは、ピーター、あまり自慢にはならない」

ブラックが厳しく言った。

ロンは痛みで一層青白くなくながら、折れた脚を、ペティグリューの手の届かないところへと捻った。

ペティグリューは膝を折ったまま向きを変え、前にのめりながらハーマイオニーの口

the spy?”

“Of course,” said Black, and the ghost of a grin flitted across his gaunt face. He, too, began rolling up his sleeves. “Shall we kill him together?”

“Yes, I think so,” said Lupin grimly.

“You wouldn’t ... you won’t...,” gasped Pettigrew. And he scrambled around to Ron.

“Ron ... haven’t I been a good friend ... a good pet? You won’t let them kill me, Ron, will you ... you’re on my side, aren’t you?”

But Ron was staring at Pettigrew with the utmost revulsion.

“I let you sleep in my *bed!*” he said.

“Kind boy ... kind master ...” Pettigrew crawled toward Ron, “you won’t let them do it. ... I was your rat. ... I was a good pet. ...”

“If you made a better rat than a human, it’s not much to boast about, Peter,” said Black harshly. Ron, going still paler with pain, wrenched his broken leg out of Pettigrew’s reach. Pettigrew turned on his knees, staggered forward, and seized the hem of Hermione’s robes.

“Sweet girl ... clever girl ... you — you won’t let them. ... Help me. ...”

Hermione pulled her robes out of Pettigrew’s clutching hands and backed away against the

ーブの裾をつかんだ。

「やさしいお嬢さん……賢いお嬢さん……あなたは——あなたならそんなことをさせないでしょう……助けて——」

ハーマイオニーはローブを引っ張り、しがみつくペティグリューの手からもぎ取り、怯えきった顔でハリーの後ろに下がった。ペティグリューは、止めどなく震えながら、脆き、ハリーに向かってゆっくりと顔を上げた。

「ハリー……ハリー……君はお父さんに生き写しだ——…そっくりだ——…」

「ハリーに話しかけるとは、どういう神経だ？」ブラックが大声を出した。

「ハリーに顔向けができるか？ この子の前で、ジェームズのことを話すなんて、どの面下げてできるんだ？」

「ハリー」

ペティグリューが両手を伸ばし、ハリーに向かって膝で歩きながら囁いた。

「ハリー、ジェームズならわたしが殺されることを望まなかっただろう——ジェームズならわかってくれたよ、ハリー……ジェームズならわたしに情けをかけてくれただろう……」

ブラックとルーピンが大腿にペティグリューに近づき、肩をつかんで床の上に仰向けに叩きつけた。

ペティグリューは座り込んで、恐怖にヒクヒク痙攣しながら二人を見つめた。

「おまえはジェームズとリリーをヴォルデモートに売った」ブラックも体を震わせていた。

「否定するのか？」

ペティグリューはワッと泣き出した。

おぞましい光景だった。

育ち過ぎた、頭の禿げかけた赤ん坊が、床の上ですくんでいるようだった。

「シリウス、シリウス、わたしに何ができたというのだ？ 闇の帝王は……君にはわか

wall, looking horrified.

Pettigrew knelt, trembling uncontrollably, and turned his head slowly toward Harry.

“Harry ... Harry ... you look just like your father ... just like him. ...”

“HOW DARE YOU SPEAK TO HARRY?” roared Black. “HOW DARE YOU FACE HIM? HOW DARE YOU TALK ABOUT JAMES IN FRONT OF HIM?”

“Harry,” whispered Pettigrew, shuffling toward him, hands outstretched. “Harry, James wouldn’t have wanted me killed. ... James would have understood, Harry ... he would have shown me mercy. ...”

Both Black and Lupin strode forward, seized Pettigrew’s shoulders, and threw him backward onto the floor. He sat there, twitching with terror, staring up at them.

“You sold Lily and James to Voldemort,” said Black, who was shaking too. “Do you deny it?”

Pettigrew burst into tears. It was horrible to watch, like an oversized, balding baby, cowering on the floor.

“Sirius, Sirius, what could I have done? The Dark Lord ... you have no idea ... he has weapons you can’t imagine. ... I was scared, Sirius, I was never brave like you and Remus and James. I never meant it to happen. ... He-Who-Must-Not-Be-Named forced me —”

るまい……あの方には君の想像もつかないような武器がある……わたしは怖かった。シリウス、わたしは君や、リーマスやジェームズのように勇敢ではなかった。わたしはやろうと思ってやったのではない……あの『名前を言ってはいけないあの人』が無理やり——」

「嘘をつくな！」ブラックが割れるような大声を出した。

「おまえは、ジェームズとリリーが死ぬ一年も前から、ヴォルデモートに情報を流していた！お前は奴のスパイだった！」

「あの方は——あの方は、あらゆるところを征服していた！」ペティグリューが囁きながら言った。

「あの方を拒んで、な、なにが得られたろう？」

「史上もっとも邪悪な魔法使いに抗って、何が得られたかって？」

ブラックの顔には凄まじい怒りが浮かんでいた。

「それは罪もない人々の命だ、ピーター！」

「君にはわかってないんだ！」

ペティグリューが哀れっぽく訴えた。

「シリウス、わたしが殺されかねなかったんだ！」

「それなら、死ねばよかったんだ」ブラックが臥えた。

「友を裏切るくらいなら死ぬべきだった。我々も君のためにそうしただろう」

ブラックとルーピンが肩を並べて立ち、杖を上げた。

「おまえは気づくべきだったな」ルーピンが静かに言った。

「ヴォルデモートがおまえを殺さなければ、我々が殺すと。ピーター、さらばだ」ハーマイオニーが両手で顔を覆い、壁の方を向いた。

「やめて！」

“DON’T LIE!” bellowed Black. “YOU’D BEEN PASSING INFORMATION TO HIM FOR A YEAR BEFORE LILY AND JAMES DIED! YOU WERE HIS SPY!”

“He — he was taking over everywhere!” gasped Pettigrew. “Wh — what was there to be gained by refusing him?”

“What was there to be gained by fighting the most evil wizard who has ever existed?” said Black, with a terribly fury in his face. “Only innocent lives, Peter!”

“You don’t understand!” whined Pettigrew. “He would have killed me, Sirius!”

“THEN YOU SHOULD HAVE DIED!” roared Black. “DIED RATHER THAN BETRAY YOUR FRIENDS, AS WE WOULD HAVE DONE FOR YOU!”

Black and Lupin stood shoulder to shoulder, wands raised.

“You should have realized,” said Lupin quietly, “if Voldemort didn’t kill you, we would. Good-bye, Peter.”

Hermione covered her face with her hands and turned to the wall.

“NO!” Harry yelled. He ran forward, placing himself in front of Pettigrew, facing the wands. “You can’t kill him,” he said breathlessly. “You can’t.”

Black and Lupin both looked staggered.

ハリーが叫んだ。

ハリーは駆け出して、ペティグリューの前に立ちふさがり、杖に向き合った。

「殺してはだめだ」ハリーは喘ぎながら言った。

「殺しちゃいけない」

ブラックとルーピンはショックを受けたようだった。

「ハリー、このクズのせいで、君はご両親を亡くしたんだぞ」ブラックがうなった。

「このヘコヘコしているロクデナシは、あのとき君も死んでいたら、それを平然として眺めていたはずだ。聞いただろう。小汚い自分の命の方が、君の家族全員の命より大事だったのだ」

「わかってる」ハリーは喘いだ。

「こいつを城まで連れていこう。僚たちの手で吸魂鬼に引き渡すんだ。こいつはアズカバンに行けばいい……殺すことだけはやめて」

「ハリー！」

ペティグリューが息を呑んだ。そして両腕でハリーの膝をヒシと抱いた。

「君は——ありがとう——こんなわたしに——ありがとう——」

ハリーは汚らわしいとばかりにペティグリューの手をはねつけ、吐き棄てるように言った。

「おまえのために止めたんじゃない。僕の父さんは、親友が——おまえみたいなもののために——殺人者になるのを望まないと思っただけだ」

誰一人動かなかった。物音一つ立てなかった。ただ、胸を押さえたペティグリューの息がゼイゼイと聞こえるだけだった。

ブラックとルーピンは互いに顔を見合わせていた。

それから二人同時に杖をお下ろした。

「ハリー、君だけが決める権利がある」ブラックが言った。

“Harry, this piece of vermin is the reason you have no parents,” Black snarled. “This cringing bit of filth would have seen you die too, without turning a hair. You heard him. His own stinking skin meant more to him than your whole family.”

“I know,” Harry panted. “We’ll take him up to the castle. We’ll hand him over to the dementors. ... He can go to Azkaban ... but don’t kill him.”

“Harry!” gasped Pettigrew, and he flung his arms around Harry’s knees. “You — thank you — it’s more than I deserve — thank you —”

“Get off me,” Harry spat, throwing Pettigrew’s hands off him in disgust. “I’m not doing this for you. I’m doing it because — I don’t reckon my dad would’ve wanted them to become killers — just for you.”

No one moved or made a sound except Pettigrew, whose breath was coming in wheezes as he clutched his chest. Black and Lupin were looking at each other. Then, with one movement, they lowered their wands.

“You’re the only person who has the right to decide, Harry,” said Black. “But think ... think what he did. ...”

“He can go to Azkaban,” Harry repeated. “If anyone deserves that place, he does. ...”

Pettigrew was still wheezing behind him.

“Very well,” said Lupin. “Stand aside,

「しかし、考えてくれ……こいつのやったことを……」

「こいつはアズカバンに行けばいいんだ」ハリーはくり返し言った。

「あそこがふさわしい者がいるとしたら、こいつしかいない……」

ペティグリューはハリーの陰でまだゼイゼイ言っていた。

「いいだろう。ハリー、わきに退いてくれ」ルーピンが言った。

ハリーは躊躇した。

「縛り上げるだけだ。誓ってそれだけだ」ルーピンが言った。

ハリーがわきにどいた。

今度はルーピンの杖の先から、細い紐が囁き出て、つぎの瞬間、ペティグリューは縛られ、さるぐつわを噛まされて床の上でもがいていた。

「しかし、ピーター、もし変身したら」ブラックも杖をペティグリューに向け、うなるように言った。

「やはり殺す。いいね、ハリー——」ハリーは床に転がった哀れな姿を見下ろし、ペティグリューに見えるように頷いた。

「よし」ルーピンが急にテキパキとさばきはじめた。

「ロン、わたしはマダム・ボンフリーほどうまく骨折を治すことができないから、医務室に行くまでの間、包帯で固定しておくのが一番いいだろう」

ルーピンはサッとロンのそばに行き、かがんでロンの脚を杖で軽く叩き、「フェルーラ！<巻け>」と唱えた。

副え木で固定したロンの脚に包帯が巻きついた。

ルーピンが手を貸してロンを立たせ、ロンはおそ恐る恐る脚に体重をかけたが、痛さに顔をしかめることもなかった。

「よくなりました。ありがとう」ロンが言

Harry.”

Harry hesitated.

“I’m going to tie him up,” said Lupin. “That’s all, I swear.”

Harry stepped out of the way. Thin cords shot from Lupin’s wand this time, and next moment, Pettigrew was wriggling on the floor, bound and gagged.

“But if you transform, Peter,” growled Black, his own wand pointing at Pettigrew too, “we *will* kill you. You agree, Harry?”

Harry looked down at the pitiful figure on the floor and nodded so that Pettigrew could see him.

“Right,” said Lupin, suddenly businesslike. “Ron, I can’t mend bones nearly as well as Madam Pomfrey, so I think it’s best if we just strap your leg up until we can get you to the hospital wing.”

He hurried over to Ron, bent down, tapped Ron’s leg with his wand, and muttered, “*Ferula.*” Bandages spun up Ron’s leg, strapping it tightly to a splint. Lupin helped him to his feet; Ron put his weight gingerly on the leg and didn’t wince.

“That’s better,” he said. “Thanks.”

“What about Professor Snape?” said Hermione in a small voice, looking down at Snape’s prone figure.

った。

「スネイプ先生はどうしますか？」
ハーマイオニーが首うなだれて伸びている
スネイプを見下ろしながら、小声で言っ
た。

「こっちは別に悪いところはない」
かがんでスネイプの脈を取りながら、ルー
ピンが言った。

「君たち三人ともちょっとー過激にやり
過ぎただけだ。スネイプはまだ気絶したま
まだ。ウムー我々が安全に城に戻るま
で、このままにしておくのが一番いいだろ
う。こうして運べばいい……」

ルーピンが「モビリコーパス!<体よ動け>」
と唱えた。手首、首、膝に見えない糸が取
りつけられたように、スネイプの体が引っ
張り上げられ、立ち上がった。

頭部はまだグラグラと据わり心地悪そうに
垂れ下がったままで、まるで異様な操り人
形だ。脚をぶらぶらさせ、床から数センチ
上に吊るし上げられていた。

ルーピンは「透明マント」を拾い上げ、ポ
ケットにきちんとしまった。

「誰か二人、こいつと繋がっておかない
と」

ブラックが足の爪先でペティグリューを小
突きながら言った。

「万一のためだ」

「わたしが繋がろう」ルーピンだ。

「僕も」ロンが片脚を引きずりながら進み
出て、乱暴に言った。

ブラックは空中からヒョイと重い手錠を取
り出した。

再び、ペティグリューは二本足で立ち、そ
の左腕はルーピンの右腕に、そして右腕は
ロンの左腕に繋がれていた。

ロンは口を真一文字に結んでいた。

スキャバーズの正体を、ロンはまるで自分
への屈辱と受け取ったように見えた。

クルックシャンクスがひらりとベッドから

“There’s nothing seriously wrong with him,”
said Lupin, bending over Snape and checking his
pulse. “You were just a little — overenthusiastic.
Still out cold. Er — perhaps it will be best if we
don’t revive him until we’re safely back in the
castle. We can take him like this. ...”

He muttered, “*Mobilicorpus*.” As though
invisible strings were tied to Snape’s wrists,
neck, and knees, he was pulled into a standing
position, head still lolling unpleasantly, like a
grotesque puppet. He hung a few inches above
the ground, his limp feet dangling. Lupin picked
up the Invisibility Cloak and tucked it safely into
his pocket.

“And two of us should be chained to this,”
said Black, nudging Pettigrew with his toe. “Just
to make sure.”

“I’ll do it,” said Lupin.

“And me,” said Ron savagely, limping
forward.

Black conjured heavy manacles from thin air;
soon Pettigrew was upright again, left arm
chained to Lupin’s right, right arm to Ron’s left.
Ron’s face was set. He seemed to have taken
Scabbers’s true identity as a personal insult.
Crookshanks leapt lightly off the bed and led the
way out of the room, his bottlebrush tail held
jauntily high.

飛び降り、先頭に立って部屋を出た。 瓶洗いブラシのような尻尾を誇らしげにキ リッと上げながら。	
---	--